

Карло Коллоди
= Приключения \ Пиноккио

Глава IV

= История <прожитая> \ Пиноккио со= Сверчком-говорящим,
где ^ видится
как = дети плохие имеют <склонность> к скуке
<когда им случается> \ слышать/^ <слова призванные их> поправить
от <тех> кто кое_о_чем знает больше \ них.

Вам скажу итак, дети, что в_то_время_как
= бедный Джеппетто был ведомым без его вины в тюрьму,
этот шалун \ Пиноккио,
оставшись свободным от= когтей \= полицейского,
себе ее {дорогу} отстукивал \ ногами
вниз через \= поля,
для <того чтобы> сделать <так чтобы>
более быстро \ вернуть|ся|оттуда \ домой;
и в= большом пылу \= бега
<он> перепрыгивал обрывы высочайшие,
живые_изгороди из терновника
и канавы полные \ воды,
так (и как)
как *бы мог [имел_бы смогшим] делать
~ козлик или ~ зайчик
преследуемый \= охотниками.

Прибыв <к месту> перед ~ домом,
<он> нашел = дверь на улицу <едва> притворенной.
<Он> ее толкнул, вошел внутрь,
и едва * поместил [поимел поместившим]
много от задвижки <в засов> {т.е. хорошенько запер дверь},
^ бросился \ сидеть на полу,
предоставив идти <наружу> ~ большому вздоху \ удовлетворения.

Но это удовлетворение продлилось недолго,
потому_что <он> услышал в= комнате
кого-то кто сказал [сделал]:
– Кри-кри-кри!
– Кто есть <тот> который меня зовет?
– сказал Пиноккио весь испуганный.
– <Это> есть я!
Пиноккио ^ обернулся и увидел ~ большого Сверчка
который поднимался медленно вверх вверх по = стене.
– Скажи|мне, Сверчок: а ты кто есть?
– Я есть = Сверчок-говорящий,
и живу в этой комнате \ более \ ста'лет.
– Сегодня однако эта комната есть моя, –
сказала = кукла,
– и если хочешь сделать|мне ~ настоящее удовольствие,
иди|^|прочь [двигай|себя|отсюда], сейчас_же,
без <того чтобы> даже оборачиваться|ся назад.

– Я не ^ прочь пойду от- -сюда, –
ответил = Сверчок,

– если сначала не тебе * скажу [поймею сказанным] одну большую правду.
– Скажи|мне|ее и поторапливай|ся.
– Горе \ тем детям
которые ^ восстают против= своих родителей
и которые оставляют своенравно = дом отца!
<Они> не будут_иметь никогда <ничего> хорошего в этом мире;
и раньше или позже должны_будут рассказать|ся|в_этом горько.

– Пой пожалуйста, Сверчок мой,
как тебе кажется и нравится {сколько душе угодно }:
но я знаю
что завтра, на=’рассвете,
хочу уйти|^|прочь от- -сюда,
потому_что если <я> останусь здесь,
произойдет со мной
то что происходит со всеми = другими детьми,
то \ есть [стоит \ сказать] меня пошлют в школу
и по любви или через силу мне придется учиться;
а я, \ сказать|тебе|это по секрету,
\ учиться <->
не на_это имею <ни> чуточки желания,
и <я> ^ развлекаюсь больше <тем>
чтобы бегать вслед за= бабочками
и чтобы взбираться вверх по = деревьям
чтобы брать = птенцов из гнезда.
– Бедный глупыш!
Но не знаешь что, делая так,
станешь с возрастом [с <бытия> большим] ~ прекраснейшим ослом
и что все себе будут_получать насмешку над тобой?

– Заткни|сь. Сверчишка \= дурного’ предсказания! –
закричал Пиноккио.
Но = Сверчок,
который был терпеливым и философом,
вместо <того> чтобы иметь|себя <склонным> к обиде [ко злу]
от этого нахальства,
продолжал \ = тем_же тоном \ голоса:

– И если не тебе нравится \ ходить в школу,
почему не надо_научиться хотя_бы одному ремеслу,
так чтобы зарабатывать|себе честно ~ кусок \ хлеба?
– Хочешь что <я> тебе это сказал_бы? –
ответил Пиноккио,
который начинал \ терять = терпение.
– Среди всех = ремесел \= мира
не (тут из_них)’есть <ничего иного> как одно единственное,
которое действительно мне приходится по душе.
– И это ремесло было_бы?...
– Таковое чтобы кушать,
пить, спать, развлекать|ся
и делать с= утра до= вечера
= жизнь \= бродяги.

– К твоему сведению, –
сказал = Сверчок-говорящий
со = своим обычным спокойствием,

– все те которые делают это ремесло
заканчивают всегда в= больнице или в тюрьме.
– Берегись,
Сверчишка \= дурного'предсказания!...
если у_меня поднимается = раздражение,
горе \ тебе!
– Бедный Пиноккио!
<Ты> у_меня вызываешь [мне делаешь] действительно сострадание!...
– Почему <я> у_тебя вызываю сострадание?
– Потому_что <ты> есть ~ кукла
и, (то) что (есть) хуже,
потому_что <ты> имеешь = голову из дерева.

При этих последних словах,
Пиноккио прыгнул вверх весь'взбешенный
и взяв на= лавке ~ молоток из дерева
его швырнул в = Сверчка-говорящего.
Возможно <он> не думал вовсе \ поразить|его:
но к_несчастью
его ударил в = 'точности в= голову,
так что = бедный Сверчок
имел едва = дыхания \ издать [сделать] кри-кри-кри,
и потом остался там убитый
и прилипший к= стене.

Глава V

*Пиноккио имеет голод,
и ищет ~ яйцо чтобы сделать|себе ~ яичницу;
но в= самый прекрасный <момент>,
= яичница у_него [ему] улетает прочь из= окна.*

Между_тем началась \ делать|ся ночь,
и Пиноккио,
вспомнив|(себе) что <он> не имел съеденным ничего,
почувствовал ~'завывание в= желудке,
которое напоминало в_высшей_степени \='аппетит.
Но ='аппетит в= детях растет [движется] быстро;
и <судя> по фактам спустя несколько минут
='аппетит стал голодом,
а = голод,
от= виденья до= не виденья { в одно мгновение },
^ превратился в ~ голод \ волка,
~ голод <сравнимый с тем> чтобы резать|себя \= ножиком.

= Бедный Пиноккио побежал быстро к= камину,
где (это)'был ~ горшок который кипел
и сделал ='действие чтобы снять_крышку|с_него
чтобы увидеть какая вещь там была внутри,
но = горшок был нарисован на= стене.

Представьте|себе как <он> стал <выглядеть>.
= Его нос, который был уже длинным,
у_него [ему] сделался более длинным
по_крайней_мере <на> четыре пальца.
Тогда <он> себе дал <труд>

\ бегать по = комнате
и \ рыться по всем = ящикам
и по всем = укромным_уголкам
в поиске \ ~ чуточки' \ хлеба,
хотя_бы ~ чуточки' \ хлеба черствого,
~ корочки,
~ кости отложенной для= собаки,
~ чуточки' \ кукурузной_каши заплесневелой,
~ кости \ рыбы,
~ косточки \ вишни,
в_общем \ какой-нибудь вещи чтобы пожевать:
но не нашел ничего,
= совершенно ничего [=большое ничто],
подлинно ничего.

А между_тем = голод рос, и рос всё_время:
и = бедный Пиноккио не имел другого облегчения
как то чтобы зевать:
и делал \= зевки такие длинные,
что иной раз
= рот у_него доходил вплоть до= ушей.
И после <того как> иметь <себя> позевавшим,
<он> плевал, и чувствовал что = желудок у_него уходил прочь.

Тогда плача и отчаявая|сь, <он> говорил:
– = Сверчок-говорящий имел правоту.
<Я> имею сделанным плохо
<то> чтобы взбунтовать|ся против= моего папы
и чтобы убежать из дома...
Если = мой папа был_бы здесь,
тогда <я> не меня находил_бы <в таком состоянии> чтобы умирать от зевков!
Ох! какая отвратительная болезнь (которая есть) = голод!

Между_тем' (вот) ему показалось <что он может> \ видеть
на= горе \= мусора
какую-то вещь \ круглую и \ белую [\ круглости и \ белизны],
которая походила полностью на ~ яйцо \ курицы.
Совершить [начать] ~ прыжок
и бросить|на_нее|себя сверху,
было ~ единым мгновением.
<Это> было ~ яйцо на_самом_деле.
= Радость \= куклы есть <такова что> невозможно описать|ее:
нужно уметь|себе|ее представить.
Полагая почти что <это> был_будто ~ сон,
<Пиноккио> (себе) многократно_вращал это' яйцо между = кистями_рук,
и его трогал и его целовал,
и целуя|его говорил:

– А теперь как должен_буду приготовить|его?
Из_него сделаю ~ яичницу?...
Нет, (есть) лучше сварить|его в= тарелке!...
Или не было_бы более вкусно
если <я> его изжарил_бы на сковородке?
Или если вместо <этого> его приготовил_бы
на манер яйца \ всмятку [яйца чтобы пить]?
Нет, = самое быстрое из всего

есть \ приготовить|его в= тарелке или на= сковородке:
<я> имею слишком <большое> желание \ съесть|мне|его!

Сказано сделано,
<он> поставил ~ сковородку на ~ жаровню
полную \ углей зажженных:
поместил в= сковородку,
вместо \ 'растительного_масла или \ сливочного_масла,
~ немного' \ 'воды:
и когда = 'вода начала \ испаряться,
бух!...
расколол = скорлупу \ ='яйца,
и сделал = 'действие
чтобы вылить|туда|его внутрь.

Но вместо \ = белка и \ = желтка,
вырвался наружу ~ цыпленок
весь веселый и любезный,
= который, делая ~ элегантный поклон, сказал:
– Тысячу благодарностей, синьор Пиноккио,
<за то> чтобы' иметь|меня избавленным <от> = труда \ разбивать = скорлупу!
До_свидания, живи хорошо и многие приветы \ семье [дому]!

Это сказав
<он> расправил = крылья и, выбежав_через = окно
которое было открыто,
(себе отсюда) улетел прочь до потери \ 'глазом.

= Бедная кукла осталась там,
как заколдованная,
с= глазами уставленными <в одну точку>,
со= ртом открытым
и со= скорлупками от='яйца в кисти_руки.
Оправивши|сь, впрочем,
от= первого испуга,
<Пиноккио> начал \ плакать, \ орать,
\ бить = ногами в землю, от = отчаяния,
и плача говорил:

– Однако = Сверчок-говорящий имел правоту!
Если <я> не был_бы убежавшим из дома
и если = мой папа был_бы здесь,
тогда <я> не ^ находился_бы <в таком состоянии> чтобы \ умирать от голода!
Ох! какая гадкая болезнь (которая есть) = голод!...

И поскольку = тело у_него продолжало \ бурчать
больше чем когда-либо,
и <он> не знал как сделать чтобы успокоить|его,
<он> надумал \ выйти из дома
и \ дать ~ бегство в= деревушку соседнюю,
в= надежде \ найти какого-нибудь человека милосердного
который ему имел_бы сделавшим = 'милостыню
<состоящую> из \ ~ чуточки' \ хлеба.

Глава VI

Пиноккио ^ засыпает
со= ступнями на= жаровне,
и = утром следующим
^ просыпается со= ступнями совсем сгоревшими.

В- =точности <тогда> была ~ ночка \`ада.
Гремело сильно сильно, сверкало_молниями
как если = небо охватывал_бы огонь,
и ~ ветрище холодный и бесцеремонный [<являющийся> разгильдяем],
свистя яростно
и поднимая ~ огромное облако \ пыли,
заставлял скрипеть и трещать
все = деревья \= сельской_местности.

Пиноккио имел ~ большой страх
от= громов и от= молний:
<он остался бы дома> если не <было бы так> что = голод
был более сильным \= страха:
причина по которой
<он> прикрыл =`дверь \ дома
и <имея> взятый = карьер {т.е. самую быструю разновидность галопа}
в ~ сотню \ прыжков
прибыл в \= деревню,
с= языком наружу
и с= дыханием глубоким_и_частым [крупным],
как ~ собака для охоты.

Но <он> находит всё темным
и всё пустынным.
= Лавки были закрыты;
= двери \ домов [двери \ дома] закрыты;
= окна закрыты;
и на= дороге даже_не <было ни одной> ~ собаки.
<Деревня> казалась = деревней \= мертвых.

Тогда Пиноккио,
охваченный \= отчаянием и \= голодом,
^ прицепился к= колокольчику \`одного дома,
и принялся \ звонить на протяжении <долгого времени>,
говоря внутри \ себя:
– Кто-нибудь ^ покажется.
В_самом_деле ^ показался ~ старичок,
с= колпаком \ ночным [с= колпаком \= ночи] на голове,
= который крикнул весь рассерженный:
– Какую вещь <вы> хотите в этот`час?
– Какое <вы> мне сделали_бы = удовольствие
<если бы были так добры> чтобы дать|мне ~ чуточку' \= хлеба?
– Подожди|меня здесь
(куда) <я> вернусь [возвращаюсь] тотчас,
– ответил = старичок,
думая <что ему приходится> \ иметь \ дело
с= кем-нибудь из тех уличных_мальчишек <—> безрассудных_малых
которые ^ развлекаются \ ночью
<тем что принимают> \ звонить <в> = колокольчики \= домов,

чтобы докучать = людям \ добрым [= людям \= добра],
которые себе (её) спят спокойно.

Спустя пол- -минуты = окно ^ снова_открылось
и = голос \= того_же старичка
прокричал \ Пиноккио:
– Подойди|^ под <окно> [сделай|себя под <окно>] и подставь = шляпу.

Пиноккио с_себя снял быстро = свою старую_потрепанную_шляпу;
но пока <он> делал =’действие <для того> чтобы подставить|её,
почувствовал <как сделал так чтобы> вылить|ся <ему> на_спину
~’огромный тазик \’воды
который его облил всего с= головы до= ног,
как если <он> был_бы ~ горшком \ герани засохшей.

<Он> вернулся \ домой промокший как ~ цыпленок
и истощенный \= усталостью и \= голодом
и поскольку <он> не имел больше силы
чтобы держать|ся прямо,
<он> себя расположил <так> чтобы сидеть,
упирая = ступни мокрые и испачканные
на ~ жаровню полную \ углей зажженных.

И там ^ заснул;
и во сне,
= ступни которые были из дерева,
у_него подхватили огонь
и медленно медленно у_него ^ обуглились
и сделались пеплом.
И Пиноккио продолжал \ спать и \ храпеть,
как если = его ступни были_бы ступнями [таковыми] \’~ другого <человека>.

Наконец в=- -начале \= дня {на рассвете} <он> ^ проснулся,
потому_что кто-то * постучал в= дверь.
– Кто есть <это>?
– спросил <он> зевая
и протирая|себе = глаза.
– <Это> (есть) я,
– ответил ~ голос.
Этот голос был = голосом \ Джеплетто.